Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dni Gibei\* grzeszyłeś, Izraelu. Tam powstaliście! Czy w Gibei nie dosięgnie ich wojna przeciwko synom bezprawia?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dni Gibei grzeszyłeś, Izraelu. Tam zbuntowaliście się! Czy w Gibei nie dosięgnie ich wojna przeciwko synom bezprawia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dni Gibea grzeszysz, Izraelu. Tam się ostali. Nie pochwyciła ich w Gibea bitwa przeciwko synom nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ode dni Gabaa grzeszyłeś, Izraelu! tam się ostali, nie zachwyciła ich w Gabaa bitwa przeciwko synom nieprawości podniesiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ode dni Gabaa zgrzeszył Izrael, tam stali: nie zachwyci ich w Gabaa bitwa przeciw synom nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dni Gibea grzeszyłeś, Izraelu! Tam się zatrzymali - czyż wojna nie dosięgnie przestępców z Gibea? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od dni Gibei grzeszyłeś, Izraelu; tam wystąpili przeciwko mnie. Czy wojna nie dosięgnie ich w Gibei? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dni Gibei grzeszyłeś, Izraelu! Tam pozostali – czy nie dosięgnie ich w Gibei wojna przeciwko postępującym przewrotnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Od dni Gibea grzeszysz, Izraelu! Tam się zbuntowali. Czy nie dojdzie do wojny w Gibea z powodu nikczemników? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od czasów Giba grzeszyłeś, Izraelu! Tam to powstali oni [przeciwko mnie]. Czyż nie dosięgła ich w Giba wojna wydana synom nieprawości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від коли горби, згрішив Ізраїль, там стали. Чи не захопить їх війна на горбі над дітьми неправедности? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od czasów Gibei grzeszyłeś Israelu! Tam zajmą stanowisko. Czy walka przeciw występnym synom nie dosięgnie ich w Gibei? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Od dni Gibei grzeszyłeś, Izraelu. Tam się zatrzymali. Nie dosięgła ich w Gibei wojna przeciwko synom nieprawości. |

1. 1) Sdz 19-21 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niegodziwym, ּבְנֵי עַוְלָה : przyp. metat; w MT: ּבְנֵי עַלְוָה . [↑](#footnote-ref-3)